

Афанасьева Анастасия Юрьевна

магистрант

Научный руководитель

Землин Александр Игоревич

д-р юрид. наук, заведующий кафедрой

ФГБОУ ВО «Российский государственный социальный университет»

г. Москва

DOI 10.31483/r-127007

**ОТСУТСТВИЕ ИНСТИТУТА ПРИСЯЖНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ
В РОССИИ: ПРАВОВЫЕ И КОММУНИКАТИВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ПРАВООХРАНИТЕЛЬНЫХ
ОРГАНОВ И ПЕРЕВОДЧИКОВ**

***Аннотация:** статья посвящена анализу отсутствия института присяжных переводчиков в России и его влиянию на взаимодействие правоохранительных органов и переводчиков. Обсуждаются правовые и коммуникативные проблемы, возникающие в процессе перевода в судебной системе, а также последствия для правосудия и прав защиты. На основе системно-правового подхода обоснован вывод, что внедрение института присяжных переводчиков и улучшение сотрудничества между правоохранительными органами и переводчиками приведет к повышению качества работы переводчиков и справедливому правосудию.*

***Ключевые слова:** присяжные переводчики, правоохранительные органы, правовые аспекты, качество перевода, юриспруденция, правосудие.*

Современное право требует взаимопонимания между различными участниками судебного процесса, особенно когда дело касается многоязычных ситуаций. В Российской Федерации текущая правовая система не предусматривает существование института присяжных переводчиков, что создает множество правовых и коммуникационных проблем. Однако по закону Российской Федерации, если хотя бы одна из сторон процесса не владеет языком, на котором ведется

судопроизводство, то привлекают переводчика [3; 8]. Для участия в суде в России можно привлечь любого дееспособного гражданина, достигшего 18 лет и владеющего нужными языками [13]. Но отсутствие института присяжных переводчиков, сертификации специалистов может только ухудшить качество перевода и, следовательно, привести к аннулированию судебных процессов и нарушению прав граждан. Недавно были введены изменения только в сферу нотариального перевода, где действует закон о заверении переводов только у дипломированных специалистов и по указанным в документе языкам [7].

К правовым аспектам отсутствия института присяжных переводчиков относятся законодательные нормы. В российском законодательстве не описан четкий статус и функции присяжных переводчиков. Основные законы о судебном разбирательстве – Гражданский процессуальный кодекс (ГПК РФ) и Уголовно-процессуальный кодекс (УПК РФ). Они регламентируют права и обязанности переводчиков, указывают размеры их вознаграждения за проделанную работу, предупреждают об ответственности, в том числе уголовной, в случае заведомо неверного перевода, однако отсутствует положительная норма, устанавливающая специфические требования к их квалификации и статусу [4]. Лица, не обладающие достаточной квалификацией, будут выполнять функции переводчиков, что может повлечь за собой неверные интерпретации, ошибки в переводе и, как следствие, судебные ошибки [5]. Важно понимать, что даже небольшая ошибка может существенно изменить исход дела и привести к фатальным последствиям. Эта неопределенность может негативно сказаться на работе судопроизводства и справедливости.

К коммуникативным проблемам взаимодействия правоохранительных органов и переводчиков относится недостаток понимания юридической терминологии. Переводчики, обладающие недостаточными знаниями в сфере юридического перевода, могут столкнуться со сложностями в процессе интерпретации на другой язык юридических терминов [10]. В том числе различия в культурном контексте и правовых системах затрудняют работу переводчиков, поскольку не-

которые термины не имеют аналогов в других языках. Из-за неопытности переводчик может передать искаженный смысл слов, что уже ведет к недопониманию со стороны обеих сторон в процессе судебного разбирательства.

Также сами взаимоотношения и коммуникационные барьеры между правоохранительными органами и переводчиками приводят к затруднениям в взаимодействии. Сотрудники органов не всегда осознают сложности, с которыми сталкиваются переводчики, а сами переводчики не до конца понимают специфику работы правоохранительных органов [2]. К сожалению, нет еще официального документа, регулирующего взаимоотношения переводчиков и правоохранительных органов, где могли бы быть прописаны пункты о минимальных требованиях для комфортной работы обеих сторон, и это отсутствие взаимопонимания затрудняет процесс правоприменения. Известно о попытках Союза переводчиков России продвинуть вопрос о необходимости создания в России института судебного перевода. В рамках этой инициативы был разработан курс повышения квалификации в данной сфере, и итоги этого проекта показали, что вопрос является актуальным и привлек внимание людей из различных регионов [12].

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что внедрение института присяжных переводчиков могло бы значительно улучшить качество перевода в правоохранительных органах. Предлагается разработать единые стандарты и систему сертификации для переводчиков, работающих в судах, правоохранительных органах, нотариате, где каждая ошибка несет за собой негативное последствие. Это поможет обеспечить необходимую квалификацию специалистов, понимание правовых норм, повысит статус данной работы и привлечь больше опытных специалистов.

Также были высказаны идеи о создании реестра присяжных переводчиков, куда были бы внесены специалисты, прошедшие специализированную профессиональную подготовку и сдавшие квалификационный экзамен [6]. Союз переводчиков России создал электронный реестр, который работает в экспериментальном режиме в Москве [11]. Данный электронный реестр должен помочь в

быстром подборе квалифицированных специалистов и облегчить коммуникацию переводчиков и правоохранительных органов.

Формирование в университетах или иных учебных заведениях специализированных учебных программ для переводчиков, желающих работать в судопроизводстве/ нотариате/ правоохранительных органах, в юридическом переводе, позволит переводчикам узнать больше о работе в этом направлении, о своих правах и обязанностях в случае работы в данных органах, о нюансах юридического перевода, перевода в суде, изучить правовые системы, законы и многое другое [9].

Помимо этого, проведение совместных мероприятий, конференций и тренингов для переводчиков и сотрудников правоохранительных органов поможет наладить общение и повысить взаимопонимание. Знакомство со спецификой работы обеих сфер поможет облегчить адаптацию сторон, и привести к улучшению качества правоприменения и защиту прав граждан [1].

Отсутствие института присяжных переводчиков в России создает значительные правовые и коммуникационные проблемы, влияющие на качество правосудия. Обеспечение права на справедливое судебное разбирательство включает в себя необходимость улучшения взаимодействия между правоохранительными органами и переводчиками. Внедрение института присяжных переводчиков и разработка специализированных программ обучения могут значительно повысить качество перевода и обеспечить соблюдение прав человека. Реестр присяжных переводчиков поможет облегчить поиски квалифицированных специалистов и наладить коммуникацию непосредственно между переводчиками и правоохранительными органами.

Список литературы

1. Василенко Л.Ю. К вопросу о профессионально-этическом кодексе судебного переводчика / Л.Ю. Василенко // Вестник РУДН. Серия Лингвистика. – 2013. – №4. – С. 8–9. EDN RKUXGD
2. Зеленский В.Д. Некоторые особенности судебного перевода / В.Д. Зеленский, С.В. Швец // Общество и право. – 2014. – №2 (48). – С. 169.

3. Имамутдинова Г.Я. Актуальные вопросы участия переводчика в уголовном процессе России: дис. ... канд. юрид. наук / Г.Я. Имамутдинова. – Челябинск, 2011. – С. 154. EDN QFPDUZ
4. Ларин А.А. Уголовная ответственность за заведомо неправильный перевод / А.А. Ларин, Л.Б. Обидина, В.В. Сдобников // Судебный вестник Нижегородской области. – 2016. – №4. – С. 35–38. EDN: <https://elibrary.ru/SAVZUP>. EDN SAVZUP
5. Махова В.В. К вопросу об адекватности перевода межкультурных и лингвистических аспектов юридических текстов / В.В. Махова, А.С. Гребнев // Эволюция государства и права: история и современность: сб. научных статей. – Курск: ЮЗГУ, 2017. – С. 496–499. EDN ZBBATN
6. Необходим реестр присяжных переводчиков 10.06.2020 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://fparf.ru/news/fpa/neobkhodim-reestr-prisyazhnykh-perevodchikov-/> (дата обращения: 03.03.2025).
7. Обзор изменений «Основ законодательства Российской Федерации о нотариате» от 11.02.1993 №4462–1 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://clck.ru/3HKjmV> (дата обращения: 02.03.2025).
8. Пимонов Б.В. Обеспечение права подозреваемого (обвиняемого) на использование помощи переводчика / Б.В. Пимонов // Юридическая наука и правоохранительная практика. – 2018. – №4 (46). – С. 33.
9. Рецкер Я.И. Основные этапы подготовки переводчика (из опыта преподавания перевода с английского языка) / Я.И. Рецкер // Мосты. Журнал переводчиков. – 2010. – №3 (27). – С. 3–11. – EDN RKABXX
10. Сдобников В.В. Мир за текстом (к вопросу о восприятии оригинала в процессе перевода) / В.В. Сдобников // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. – 2008. – №2. – С. 72–83. – EDN JVCXKJ

11. Союз переводчиков России опубликовал информацию об использовании экспериментального электронного реестра судебных переводчиков 14.01.2025 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://clck.ru/3HKjsj> (дата обращения: 02.03.2025).

12. Судебный перевод 2025 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rutrans.org/projects/ersp> (дата обращения: 28.02.2025).

13. Швец С.В. Содержание понятия «переводчик» в российском уголовном судопроизводстве / С.В. Швец // Теория и практика общественного развития. – 2014. – №7. – С. 126. – EDN SDYBIZ